

međunarodni natječaj za haiku poeziju
// Ciklus Japanskog filma u Kinu Valli
rezultati natječaja

—
international competition for haiku poetry
// Japanese Films in Valli Cinema
Contest results

Pula, 2020.



Sadržaj:

Uvod / Introduction

Pere Risteski

Marion Clarke

Kanchan Chatterjee

Đurđa Vukelić-Rožić

Tracy Davidson

Tom Bierovic

Vandana Parashar

Domagoj Brkić

Saumya Bansal

Nina Kovačić

Michael Dudley

Jay Friedenber

Anne–Marie Joubert–Gaillard

Milan Rajkumar

Silva Trstenjak

Hassane Zemmouri

Na prvom Natječaju za haiku koji je organizirala Javna ustanova Pula Film Festival povodom Ciklusa Japanskog filma prijavilo se 105 autora iz sljedećih zemalja: Alžir (1), Australija (2), Belgija (1), Bosna i Hercegovina (1), Bugarska (2), Kanada (4), Francuska (2), Grčka (1), Hrvatska (19), Indija (15), Japan (1), Južnoafrička republika (1), Nigerija (1), Novi Zeland (5), Poljska (5), Portugal (1), Rumunjska (10), Rusija (1), Sirija (1), Sjeverna Irska (1), Sjeverna Makedonija (1), Slovenija (2), Srbija (6), Švicarska (1), Tajland (1), Ujedinjeno Kraljevstvo (4), Sjedinjene Američke Države (14), Vijetnam (1).

Odluku o najboljim radovima donijeli su priznati hrvatski haiku pjesnici Goran Gatalica i Dejan Pavlinović. Između 105 prijava izabrali su 16 radova koji će biti predstavljeni u sklopu prateće izložbe povodom Ciklusa Japanskog filma.

Zahvaljujemo svim izabranim i svima koji su svojim radovima doprinijeli uspjehu ovog natječaja.

Svi su radovi izabrani bez uvida u autora pjesme.

—

105 authors from the following countries applied for the first Haiku Competition organized by the Pula Film Festival Public Institution on the occasion of the programme Japanese Films in Valli Cinema (Pula, Croatia), Algeria (1), Australia (2), Belgium (1), Bosnia and Herzegovina (1), Bulgaria (2), Canada (4), France (2), Greece (1), Croatia (19), India), Japan (1), South Africa (1), Nigeria (1), New Zealand (5), Poland (5), Portugal (1), Romania (10), Russia (1), Syria (1), North Ireland (1), Northern Macedonia (1), Slovenia (2), Serbia (6), Switzerland (1), Thailand (1), United Kingdom (4), United States (14), Vietnam (1).

From 105 entries, renowned Croatian haiku poets Goran Gatalica and Dejan Pavlinović chose 16 poems that will be presented as part of the accompanying exhibition on the occasion of the Japanese Films in Valli Cinema.

Congratulations to all selected and to all entrants who made this competition a success. Please note that the judging process was entirely blind.

open-air cinema
the screen too big
for the firefly

Pere Risteski, Sjeverna Makedonija

kino na otvorenom
platno preveliko
za krijesnicu

dark alley
I step into
a film noir

Marion Clarke, Sjeverna Irska

mračna uličica
zakoračujem
u film noir

fifty third autumn . . .
I feel like Kurosawa's
'Ikiru'

Kanchan Chatterjee, Indija

pedeset treća jesen . . .
osjećam se kao Kurosawin
'Ikiru'

Toru–san smiling ...
a wedge of wild geese
in the movie's sky

Durđa Vukelić Rožić, Hrvatska

Toru–san se smiješi ...
jato divljih gusaka
na filmskom nebu

out of hibernation
the cinema projector
breathes life again

Tracy Davidson, Ujedinjeno Kraljevstvo

nakon zimskog sna
kino projektor
ponovno udahne život

masked audience
the actor's shiny grin
on the big screen

Tom Bierovic, SAD

maskirana publika
glumčev široki osmijeh
na velikom platnu

war movies...
those behind enemy lines,
are humans too

Vandana Parashar, Indija

ratni filmovi...
oni iza neprijateljskih linija,
su također ljudi

a kiss on the canvas
and a replay of the scene
in the back row

Domagoj Brkić, Hrvatska

poljubac na platnu
i repriza scene
u zadnjem redu

movie experience ...
the sounds that linger
after exiting the theatre

Saumya Bansal, Indija

filmsko iskustvo ...
zvukovi koji se ostaju
nakon izlaska iz kina

Narayama...
the sound of snowflakes
covering gray hairs

Nina Kovačić, Hrvatska

Narayama...
šum pahulja pokriva
sijede vlasi

upward tilt shot . . .
the moonlit sakura
peaking with stars

Michael Dudley, Kanada

kadar iz donjeg rakursa . . .
mjesečinom obasjan trešnjin cvat
uzdiže se sa zvijezdama

first date
our hands touch
in the popcorn tub

Jay Friedenbergr, SAD

prvi spoj
ruke nam se dodiruju
u kokicama

old-time cinema-
the purring of the engine room
and the taste of ice cream

Anne-Marie Joubert-Gaillard, Francuska

staro kino-
predenje iz kabine
i okus sladoleda

last scene . . .
with a katana's stroke
hushed audience

Milan Rajkumar, Indija

posljednja scena . . .
sa zamahom katane
tajac publike

felled pear tree
film frames string
in my window

Silva Trstenjak, Slovenija

srušena kruška
filmski kadrovi nižu se
u mom prozoru

black and white movie–
the nostalgia
in this autumn evening

Hassane Zemmouri, Alžir

crno–bijeli film–
nostalgija
ove jesenske večeri

Komentari izbornika / Judges' Commentary - Goran Gatalica

mračna uličica
zakoračujem
u film noir

Marion Clarke, Sjeverna Irska

Komentar:

Ovaj haiku odražava film Noir kroz svoju jednostavnost i ima čudnu, erotsku, ambivalentnu i okrutnu pozadinu.

—

dark alley
I step into
a film noir

Comment:

This haiku reflects a film noir through its simplicity and has a strange, erotic, ambivalent, and cruel background.

pedeset treća jesen . . .
osjećam se kao Kurosawin
'Ikiru'

Kanchan Chatterjee, Indija

Komentar:

Od prvog trenutka ovaj je haiku proširio moju maštu iza kulisa Kurosawinog Ikirua. Haiku pjesnik je, nakon što je gledao Kurosawin film, na vrlo učinkovit način povezo svoja iskustva sa svojim životom.

—

fifty third autumn . . .
I feel like Kurosawa's
'Ikiru'

Comment:

From the first moment, this haiku spreads my imagination behind the scenes of Kurosawa's Ikiru. The haiku poet has connected his experiences after watching Kurosawa's film with his life in a very effective way.

poljubac na platnu
i repriza scene
u zadnjem redu

Domagoj Brkić, Hrvatska

Komentar:

Ovaj haiku odražava pjesnikovo iskustvo nakon gledanja filma i kako je taj film utjecao na njega i njegovu / njezinu ljubav. Filmovi često imaju snažne emocije koje utječu na nas.

—

a kiss on the canvas
and a replay of the scene
in the back row

Comment:

This haiku reflects the poet's experience after watching the film, and how that film affected him and his/her love. Films often have strong emotions and that has a strong impact on us.

prvi spoj
ruke nam se dodiruju
u kokicama

Jay Friedenberg, SAD

Komentar:

Ovaj haiku jednostavnošću riječi stvara romantičnu atmosferu. Nakon čitanja ovog haikua postavlja se toliko zanimljivih pitanja o ovom paru, njihovoj ljubavi i o filmu koji su gledali.

—

first date
our hands touch
in the popcorn tub

Comment:

This haiku poem produces a romantic atmosphere through the simplicity of words. After reading this haiku there are so many interesting questions about this couple, their love and about the film they were watching.